

#### **(D) Reinigung des Geräteheizkörpers.**

Bei geringer Verschmutzung genügt es, die Lamellen des Heizkörpers mit einem scharfen Wasserstrahl zu durchspülen. Bei stärkerer Verschmutzung kann auch eine weiche, haushaltsübliche Bürste zur Reinigung des Lamellenblockes von oben und unten vorzugsweise in einem Behälter mit heißem Wasser eingesetzt werden. Dabei ist darauf zu achten, daß mit nur geringem Bürstenandruck gearbeitet wird (Lamellen auf keinen Fall verbiegen!).

Anschließend erfolgt eine Endspülung unter fließendem Wasser.

Bei zusätzlicher Verschmutzung des Heizkörpers mit fett- und ölhaltigen Ablagerungen ist die Verwendung von heißem Wasser mit Zusatz von fettlösenden Waschmitteln zu empfehlen.

Unbedingt zu vermeiden ist der Einsatz von Drahtbürsten oder anderen harten Bürsten mit vergleichbaren Eigenschaften.

Ein geringer Abtrag der Beschichtung ist bei dem Reinigungsvorgang möglich. Eine Beeinträchtigung der Funktion des Heizkörpers ist jedoch nicht zu befürchten.

Kleinere Schäden der Beschichtung können mühelos mit einem hierfür vorbereiteten SUPRAL-Stift (Ersatzteil Nr. 99-0310) ausgebessert werden. Hierzu muß die Schadensstelle trocken, frei von Ablagerungen und fetthaltigen Rückständen sein.

Den SUPRAL-Stift vor Gebrauch kräftig schütteln und anschließend das Beschichtungsmaterial dünn und gleichmäßig auftragen. Die Beschichtung ist lufttrocknend und verlangt keinerlei Nacharbeit. Das Gerät kann unmittelbar nach dem Beschichtungsauftrag wieder betrieben werden.

#### **(E) Limpieza del intercambiador de calor.**

En caso de poca suciedad es suficiente enjuagar las láminas del intercambiador de calor con un fuerte chorro de agua. En caso de amplio ensuciamiento se puede emplear además un cepillo suave comercial para la limpieza del bloque laminar (parte superior e inferior) en un recipiente con agua caliente. Realizar la limpieza sin apretar el cepillo demasiado fuerte contra las láminas (i no doblar las láminas!). Despues del tratamiento con el cepillo se debe enjuagar el bloque con agua clara.

Si el intercambiador de calor presentase sedimentaciones de grasa o sobito, se recomienda una limpieza adicional con agua caliente y detergentes disolventes para grasas.

No usar nunca cepillos metálicos o cepillos duros con características similares.

Durante la limpieza pueden soltarse partes o capas finas del revestimiento del cuerpo. Este hecho, sin embargo, no perjudica el funcionamiento del cuerpo de caldeo.

Pequeños daños del revestimiento se pueden arreglar fácilmente con una barra de retoque SUPRAL (pieza de recambio). La parte dañada tiene que estar seca y exenta de sedimentaciones y residuos de grasas para realizar la reparación. Agitar fuertemente la barra SUPRAL antes del empleo, y a continuación aplicar el material de revestimiento en una capa fina y regular sobre la parte dañada. El revestimiento es de secado al aire y no precisa ningún tratamiento posterior. El aparato se puede poner en servicio inmediatamente después de la operación de arreglo.

---

**Joh. Vaillant GmbH u. Co · Postfach 10 10 61 · D-5630 Remscheid 1**

Telefon (0 21 91) 18-0

Fernschreiber 8 513-879

Telefax (0 21 91) 18-28 10

**(P) Limpeza do Radiador de Aquecimento do Aparelho.**

Se levemente sujas, é suficiente lavar as aletas do radiador com um forte jacto de água. Em caso de estarem mais fortemente sujas, pode-se empregar também uma escova macia de uso deméstico para a limpeza dos blocos de aletas em cima e em baixo, de preferência num recipiente com água quente. *Há que tomar o cuidado de operar com pouca pressão sobre a escova (não entortar de forma alguma as aletas!).* Em seguida, proceder à enxaguadura final sob água corrente.

Caso o radiador esteja adicionalmente sujo por sedimentos gordurosos ou oleosos, recomenda-se o emprego de água quente com adição de solvente de gorduras.

Não empregar de forma alguma escovas metálicas ou outras escovas duras de características semelhantes.

No processo de limpeza, é possível um desgasto mínimo do revestimento. Não há, contudo, que temer-se um dano para o funcionamento do radiador de aquecimento.

Pequenos estragos do revestimento podem ser facilmente corrigidos com um lápis SUPRAL (acessório), preparado para isto. A parte danificada tem que estar seca, livre de sedimentos e resíduos gordurosos. Agitar fortemente o lápis SUPRAL antes do uso e, em seguida, aplicar uma camada fina e homogénea do material de revestimento. O revestimento seca ao ar e não exige nenhum trabalho de acabamento. O aparelho pode ser posto em funcionamento imediatamente após a aplicação do revestimento.

**(GB) Cleaning the appliance heat exchanger.**

If not very dirty, it is sufficient to flush the fins of the heat exchanger with a strong jet of water. In the case of stubborn dirt a soft household brush can also be used for cleaning the finned block from above and below, preferably in a container with hot water. Care must then be taken that the brush is not used too vigorously (under no circumstances bend the fins!). After that, rinse through with running water.

If the heat exchanger is in addition contaminated with greasy and oily deposits, the use of hot water with the addition of grease-dissolving cleaning agents is recommended.

**Never** use wire brushes or other hard brushes of a similar nature.

A slight removal of the coating may occur during cleaning. This will, however, not affect the efficiency of the heat exchanger.

Minor damage in the coating can easily be repaired with a SUPRAL dispenser (spare part No. 99-0310) supplied for this purpose. To do this, the damaged area must be dry, free from deposits and greasy residues. Shake the dispenser vigorously before use and then apply the coating material thinly and evenly. The coating dries in air and requires no finishing of any kind.

The appliance can be used again immediately after the coating has been applied.

**F Nettoyage du corps de chauffe.**

Il suffit de rincer le bloc d'ailettes à l'eau froide par simple passage sous un robinet (utiliser une brosse\* dans le cas d'un encrassement important).

\* Ne jamais utiliser une brosse trop dure ou métallique qui pourrait provoquer une déformation des ailettes de cuivre et endommager le revêtement protecteur.

Si cela n'est pas suffisant, employer de l'eau chaude additionnée de détergent (type liquide de vaisselle). Opération sans dommage pour le revêtement SUPRAL.

En cas de légères éraflures ou de détérioration localisée du revêtement SUPRAL, y remédier en utilisant le crayon SUPRAL (Ref. 99-0310).

Agiter celui-ci fortement et appliquer le produit en couche légère et uniforme sur les surfaces sèches et non grasses. Le revêtement sèche à l'air et l'appareil pourra être aussitôt remis en service.

## **(I) Pulizia della serpentina dell'apparecchio.**

Se la sporcizia è minima, è sufficiente sciacquare le lamelle della serpentina con un potente getto di acqua. In caso di sporco ostinato immergere il blocco a lamelle in un contenitore di acqua calda e usare una spazzola morbida per pulire il blocco a lamelle dall'alto verso il basso. Si deve fare attenzione a non esercitare una eccessiva pressione con la spazzola (non piegare assolutamente le lamelle!). Infine procedere ad un ultimo risciacquo con acqua corrente.

In caso di sporco supplementare della serpentina con depositi di grasso o di olio è consigliabile impiegare acqua calda addizionata di un detergente sgrassante.

Evitare assolutamente l'impiego di spazzole metalliche o simili.

Durante il procedimento di pulizia è possibile una leggera asportazione del rivestimento SUPRAL. Ciò non compromette il funzionamento della serpentina. Piccole imperfezioni del rivestimento possono essere facilmente eliminate con un apposito pennarello SUPRAL (parte di recambio).

In questo caso il punto danneggiato deve essere asciutto, senza incrostazioni o residui di grasso.

Prima dell'uso agitare il pennarello SUPRAL ed applicare quindi il materiale di rivestimento in modo sottile ed uniforme. Il rivestimento si ascinca con l'aria e non necessita di ulteriori interventi. L'apparecchio può essere rimesso immediatamente in funzione dopo l'applicazione del rivestimento.

## **(NL) Het schoonmaken van de warmtewisselaar.**

In geval van een geringe vervuiling is het voldoende de lamellen van de warmtewisselaars door middel van een krachtige waterstraal schoon te spoelen.

Bij erge vervuiling mag ook een zachte borstel (gootsteen borstel) voor het schoonmaken gebruikt worden, bij voorkeur in een ruime bak gevuld met heet water hierbij dient erop gelet worden dat er weinig kracht door middel van de borstel op de warmtewisselaar wordt uitgeoefend.

De lamellen in geen geval verbuigen!

Vervolgens het lamellenblok afspoelen met stromend water.

Bij een extra vervuiling van de warmtewisselaar bijvoorbeeld door vet of een oliehoudende afzetting is het gebruik van het water met een vetoplossend wasmiddel aan te bevelen.

Het gebruik van een metalen of andere harde borstel is in geen geval toegestaan.

Kleine beschadigingen van de laklaag kunnen eenvoudig met een hiervoor bestemde SUPRAL lakstift (onderdeel Nr. 99-0310) bijgewerkt worden. Hiervoor moet de beschadigde plek droog en vrij van afzettingen en vethoudende resten zijn. De SUPRAL lakstift voor het gebruik krachtig schudden en de laklaag dun en gelijkmatig opbrengen. De laklaag is luchtdrogend en behoeft geen enkele nabewerking. Het toestel kan direct na het behandelen met de SUPRAL lakstift weer in gebruik genomen worden.